MAAYA KOOL / LA MILPA MAYA 2022

MÉXICO / BELIZE

BA´AX LE MEYAJA´ / INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION

LE ICH KOOLO´ YÉETEL U MUUK´ U KUXTAL MAAYA TI´ U LU´UMIL MAYAB

A wilik junp´éel ich kool ti´u yóok´ol u lu´umil mayabe´u k´áat u yal ma´ a tu´usik bix u ba´ate´el u kuxta´al juntúul kolnáal ku beetik tuláakal u tia´al u kuxtal tak ti´ le k´iino´oba´. Ti´u úuchben u lu´umil Belice tu´ux u béeyta´al u tukulta´ale´ ma´ ki´im u kuxtal ti´u ko´onol yéetel u jo´osal Caobaaj yéetel Cedrooj, ti´ nochilo´ob ti´u k´iinilo´ob "U ba´atelil ch´ilankabilo´ob" (Guerra de Castas). Ti´u múuch´ilo´ob Maxcanu, tu chik´inij u lu´umil Yuctane´, tu´ux ku tuklil máak, ma´kíinsa´ab u kuxtalo´ob tumen u meyajil kij. Bey xan, ti´u nojolil u lu´umil Tzucacabe´ma´ xu´ulsa´ab u kuxtalo´ob tumen u meyajil azúcar yéetel u talamil tu tasal tu´ux meyata´ab le cañao´.

Le kolnáalo´obo´tu ja´abilo´ob ti´ u siglosij XIX, tu kananto´ob u úucben tuukuloób yéetel u meyajil le ich koolo´: ma´ti´le u juum le k´olomo´, mix u súutikilo´ob le p´isk´iino´, chéen u k´aaolil je´ex u ye´esik way yóok´ol kaab, u k´iinil le k´áaxo´obo, le ka´ano´, le cháako´obo´yéetel le k´iino´. le jejeláas bix u k´ajolmilo´ob u yúuchul meyaja´ ma´ tu´upsaki´ yóok´lal u utsbenil le wíiniko´ob takpaja´ano´ob ti´ le calendarioa´: ma´ beeta´an chéen ti´ k´iino´ob yéetel wináalilo´ob, beyxan tumen yuumtilo´ob yéetel yuum cháako´ob tu´ux ku beeta´al u payalchi´i´ ti´ le bul ja´abo´.

Ma´ chéen ku kaxta´al u tsikbata´al u kuxtal yéetel u muuk le kuxtalo´, le ich koolo´, bey junp´éel ts´íibe´, unaj u xookol bix úuchak u k´expajal u tuukulil yéetel kuxtal. Bey xan tu k´abilo´ob le ko´olelo´ob ku meyajtiko´ob le koolo´ ma´te´ex u yila´aloób utsil ti´ le ja´abo´ob ts´óok u mano´obo´. Bejla´e´ le ti´ le kolnáalo´obo´ táan u kaniko´ob u meyajto´ob le koolo´ yéetel u jejeláas bix u k´expajal le ka´ano´yéetel le yóok´ol kaaba´ utia´al u kaxtiko´ob u kuxtal.

José Ángel Koyoc Ku
Historiador

LA MILPA Y LA RESISTENCIA MAYA EN EL PAISAJE PENINSULAR

Ver una milpa en el paisaje rural del Mayab significa no olvidar la historia de la tenaz resistencia de las y los milperos que ha hecho posible su sobrevivencia hasta hoy. En el paisaje de la antigua Belice implica pensar que sobrevivió a la compulsión de la industria extractiva de caoba y cedro y a las potencias imperialistas de los tiempos de la Guerra de "Castas". En el antiguo partido de Maxcanú, en el poniente de Yucatán, implica pensar que sobrevivió a la devastación de la agroindustria henequenera. Mientras que, en el sur yucateco, en Tzucacab, nos lleva a pensar que también sobrevivió a la agroindustria azucarera y la devastación que trajeron consigo los cañaverales.

Los milperos, durante ese tiempo atribulado que fue el siglo XIX, preservaron con la milpa un tiempo ancestral: no el de la campana, las horas cronométricamente divididas, sino, el tiempo de su relación metabólica con la naturaleza, con los tiempos del monte, de los cielos, de la lluvia y el sol. Parte de ese conocimiento que ha sobrevivido gracias a la resiliencia de las y los mayas forma parte de este calendario: no sólo habitado por días y meses (sino) también por yuumtsiles y chakes, a quienes se les ofrecen dádivas en ritos y ceremonias a lo largo del año.

Lejos de contar sólo una historia de sobrevivencia y resistencia, la milpa, como un documento en el paisaje (también) cuenta una historia de transformación; esta vez también de la mano de las milperas, sistemáticamente excluidas a lo largo de siglos. Hoy, son las y los milperos quienes con su trabajo están adaptando los ritmos de la milpa a nuevos tiempos para luchar contra el cambio climático y por la soberanía alimentaria.

José Ángel Koyoc Ku
Historiador

THE MILPA AND THE MAYAN RESISTANCE IN THE PENINSULAR LANDSCAPE

Seeing a milpa (cornfield) in the rural landscape of the Mayab region means not forgetting the history of the tenacious resistance of the milperos (maize farmers) that has made their survival possible until today. In the landscape of ancient Belize it implies thinking that it survived the compulsion of the extractive industry of mahogany and cedar and the imperialist powers of the times of the Caste War. In the old Maxcanú district, in western Yucatán, it implies thinking that it survived the devastation of the henequen agribusiness. While, in the south of Yucatán, in Tzucacab, it leads us to think that it also survived the sugar agribusiness and the devastation that the cane fields brought with them.

The milperos, during that troubled time that was the 19th century, preserved an ancestral time with the milpa: not that of the bell, the chronometrically divided hours, but, the time of their metabolic relationship with nature, with the times of the mountain, of the skies, of the rain and the sun. Part of that knowledge that has survived thanks to the resilience of the Mayans is part of this calendar: not only inhabited for days and months but also by Yuumtsiles and chakes to whom gifts are offered in rites and ceremonies throughout the year.

Far from telling only a story of survival and resistance, the milpa, as a document in the landscape, also tells a story of transformation. This time also from the hand of the milperas (woman maize farmers), systematically excluded over the centuries. Today, it is the milperos and milperas who with their work are adapting the rhythms of the milpa to new times to fight against climate change and for food sovereignty.

José Ángel Koyoc Ku
Historian

NAZARIO POOT

ÚUCBEN BA´ALO´OB KU YE´ESIK BIX LE K´IINO´OBO´ KU MEYAJ TI´ LE KOLNÁALO´OB MAAYA´OBO´ UTIA´AL U YOJELKO´OB BIX KU PÉEK LE K´IINO´BO´YÉETEL LE KA´ANO´

BIOINDICADORES TRADICIONALES UTILIZADOS POR AGRICULTORES MAYAS PARA PREDECIR EL TIEMPO Y EL CLIMA

TRADITIONAL BIOINDICATORS USED BY MAYAN FARMERS TO PREDICT WEATHER AND CLIMATE

ICONO / ICON	BA´AX KU YILA´AL / ACTIVIDAD / ACTIVITY	BIX KU PEEK LE K´IINO´ / DESCRIPCIÓN METEOROLÓGICA/ WEATHER EVENT
	U xikna´al kutsa´ob Patos aleteando Ducks are flapping wings	Cháak Lluvia Rain
	Chéel yéetel nookoy Arcoíris con cielo nublado Rainbow but cloudy	K´áankach cháak Lluvia fuerte Heavy rain
	Síinik Hormigas formando montículos de tierra Ants building mounds	K´as k´iinoób – xamanka´an • Cháak Mal tiempo • Lluvia Bad weather • Weather storm
	U yik´el kaab Abejas cierran o tapan entradas de su colmena Bees close or cover entrances to their hive	K´as k´iinoób – xamanka´an Mal tiempo Bad weather
	Ch´och´lin táan u k´aay Cigarras cantando Cicadas are singing	Jach K´íilkab Calor fuerte Exreme heat
	Muucho´ob táan u k´aayo´ob Ranas cantando Frogs in the house	K´as k´iinoób – xamanka´an Mal tiempo Bad weather
	U paak´ xuux ti´u paach naj. Panales de abeja colgando de las casas Honeycombs hanging from the houses	K´as k´iinoób – xamanka´an Mal tiempo Bad weather

ICONO / ICON	BA´AX KU YILA´AL / ACTIVIDAD / ACTIVITY	BIX KU PEEK LE K´IINO´ / DESCRIPCIÓN METEOROLÓGICA/ WEATHER EVENT
	U paak´ xuux ti´u paach naj. Panales de abeja colgando de las casas Honeycombs hanging from the houses	K´as k´iinoób– xamanka´an Mal tiempo Bad weather
	Baacho´ob táan u k´aayo´ob Chachalacas cantando Cholis Bird singing	Lluvia Cháak Rain
	Guaco táan k´aay ti´ che´e´ob tikintako´ob Guaco cantando en árboles secos Guaco bird sings in a dry tree	Yáax k´iin wáaj jach k´íilkab Sequía o mucho calor Drought or extreme heat
	X yáankoot táan u k´aay Xcook cantando Xcook birds sings	Cháak Lluvia Rain
	Ba´ats táan u yaawat áak´ab Mono saraguato aúlla en la noche Howler monkey howling at night	Yaan u k´áaxal cháak te k´iino´oba´ Lluvia caerá en unos días Rain will fall in a few days
	U peet uj Halo alrededor de la luna Halo in the Moon	K´áankach cháak Lluvia fuerte Heavy rain
	U kaaxil k´áax táan u k´aay. Pájaro Gallinola cantando Pajaro Gallinola singing	Cháak Lluvia Rain
	U k´íilkab ba´alo´ob Cosas sudando (Tanques, caballos) Things sweating (like the tanks or horses)	U náatsal u k´iinil ja´jalil Se aproxima lluvia Rain is coming
	U k´ina´al u baakel u wíinkilal ch´ijano´ob Dolor de huesos en ancianos Pain in elders	K´as k´iino´ob – xamanka´an Mal tiempo Bad weather

U K´IINILO´OB YÉETEL U JEJELÁAS PAYALCHI´OB KU BEETIK MAAYA´OB YÓOK´LAL U ICHKOOL

FECHAS Y RITUALES TRADICIONALES MAYAS ASOCIADOS A LA MILPA

TRADITIONAL MAYAN DATES AND RITUALS ASSOCIATED WITH THE MILPA

ACRÓNIMOS / ACRONYMS	BA´AX KU BEETA´AL / ACTIVIDAD / ACTIVITY	WINÁALIL / MES / MONTH	U PÉEK LE UJO´/ FASES LUNARES / MOON PHASES
	Xok k´iin **Cabañuelas • Observación anual del clima** **Annual weather observation**	**Enero** **January**	
CML	U jo´ochol X Nuk nal yéetel X kolil bu´ul) Cosecha de Maíz Largo y Frijol Milpero Harvest of late maturity maize and milpa beans	Enero - Marzo January - March	Chichan Uj Luna Menguante Last quarter
DSM / TM	Kool - Kool ju´uche' Desmonte o Tumba de Monte bajo Land clearance - cleaning	Enero - Febrero January - February	
CG	U beeta´al u najil i´inaj wáaj kúunche´ Construcción de graneros Barn construction	Febrero February	
ALM	U yoksa´al i´inaj Almacenamiento Storage	Febrero - Marzo February - March	
TM	Kool k´áax Tumba de Montes Land clearance	Marzo March	
QM	Tóok Quemas Burn	Marzo - Mayo March - May	Nojuch Uj Luna Llena Full Moon

ACRÓNIMOS / ACRONYMS	BA´AX KU BEETA´AL / ACTIVIDAD / ACTIVITY	WINÁALIL / MES / MONTH	U PÉEK LE UJO´/ FASES LUNARES / MOON PHASES
DSG	Oxo´om Desgrane Maize tresh	Abril April	
CHP	Páak (Bakuche') Chapeo bajo o Corte de malezas Weed cutting	Abril April	
SS	U jo´osa´al i´inaj Selección de semilla Seed selection	Abri April	
	Tikin muuk **Siembra en seco** **Dry sowing**	**Mayo** **May**	
SMC	U k´iinil u páak´al nal yéetel bu´ul ti´u k´iino´ob séeb k´áax cháak) Siembra de Maíz Corto y frijol con lluvias adelantadas Sowing of early Maturity Maize and Beans due to early rain	Mayo May	Nojuch Uj Luna Llena Full Moon
SML	U k´iinil u páak´al nal, bu´ul yéetel k´úum Siembra de Maíz Largo, Frijol y Calabaza Sowing of Late Maturity Maize, beans and squash	Junio June	Nojuch Uj Luna Llena **Full Moon**
	Ch´a´cháak **Petición de lluvia** **Rain calling to God Cháak**	**Junio (Después de la siembra)** **June (After the sowing)**	
STMA	Xinbal k'áax Selección del terreno Monte Alto Land Selection for Cycle 2 of milp	Julio July	
BR	Jolch'ak Brecheo en Monte Alto Open field passageways around the terrain for Cycle 2	Julio July	

ACRÓNIMOS / ACRONYMS	BA´AX KU BEETA´AL / ACTIVIDAD / ACTIVITY	WINÁALIL / MES / MONTH	U PÉEK LE UJO´/ FASES LUNARES / MOON PHASES
MED	P'isk'aax Medición de milpa del siguiente año en Monte Alto Terrain measurement for next year's milpa/cycle 2	Julio July	
RES	Ju´ulbe´en Resiembra Maize re-sowing	Julio - Agosto July - August	Nojuch Uj Luna Llena Full Moon
	Kaniculaj **Canicula** **Heat wave**	**Julio** **July**	
FRT	U ts´aabal fertilizante Fertilización Fertilization		
SFE	Páak ich kool Deshierbe Weed cutting	Junio - Julio June-July	Chichan Uj Luna Menguante Last quarter
	Sakaab Kool **Permiso al Monte** **Ask permission to the forest**	**Antes de la Tumba** **Before clearing the land**	
R-T	Jáanch'ak yéetel kool / kol o ch'akche Roza y tumba de Monte Alto Slash and clear the land of milpa for Cycle 2	Agosto - Septiembre August - September	
DSM / CE	Kool yéetel suup´che´ Desmonte y cercado de Monte alto Clear the land and fenced for Cycle 2	Septiembre September	

ACRÓNIMOS / ACRONYMS	BA´AX KU BEETA´AL / ACTIVIDAD / ACTIVITY	WINÁALIL / MES / MONTH	U PÉEK LE UJO´/ FASES LUNARES / MOON PHASES
	Wajil kool o Jo'oche' kool **Agradecer la maduración del maíz • Cosecha** **Thanksgiving for Maize ripening • Harvest**	**Septiembre - Octubre** **September - October**	
DMC	U waats´al X Mejen nal Dobla de Maíz Corto Bending early maturity maize	Septiembre September	Chichan Uj Luna Menguante Last quarter
DML	U waats´al X Nuk nal Dobla de Maíz Largo Bending late maturity maize	Octubre October	Chichan Uj Luna Menguante Last quarter
CMC	U jo´ochol X mejen nal Cosecha de Maíz Corto Harvest of early maturity maize	Noviembre November	Chichan Uj Luna Menguante Last quarter
	U janal pixano'ob **Dia de los Finados** **Day of the Death**	**Noviembre** **November**	
CMCSA	U jo´ochol X mejen nal ti pachal paak' Cosecha de Maíz Corto de siembras atrasadas Harvest of early maturity maize from re-sowing	Diciembre December	Chichan Uj Luna Menguante Last quarter
	Ka´akál súutukil kíin **Cuarenta horas (Agradecer la cosecha)** **Harvest thanksgiving**		
BAD	U cha´abal u je´elel le lu´umo´ Barbecho (Dejar reposar el terreno) Leave the land to rest		

Adaptado de: Varguez Pasos, Luis A, (Ed). 1985.
La milpa entre los mayas de Yucatán.
Ediciones de la Universidad de Yucatán

BIX U PÉEK LE K´IINO´OBO´ TU LU´UMIL MEXICO YÉETEL BELICE / TEMPORADAS CLIMÁTICAS EN MÉXICO Y BELICE / WEATHER SEASONS IN MEXICO AND BELIZE

	MEXICOO / MÉXICO	BELICEE / BELIZE
Cháak Lluvias Rainy Season	15 ti´ u wináalil maayoo tak 30 ti´ u wináalil noviembree 15 mayo - 30 noviembre 15 May - 30 November	Junioo tak noviembree Junio - Noviembre June - November
Yáax k´iin Sequías Dry Season	Noviembre tak Mayo Noviembre - Mayo November-May	
Helep (kaniculaj) Canícula Heat Wave	15 ti´ u wináalil julioo tak 30 ti´ u wináalil áagostoo 15 de Julio - 30 de Agosto 15 July - 30 August	
Mauga Break in the Rain (only in Belize)	N/A	Áagosto Agosto August
U k´iinilo´ob chak ik´al Temporada de ciclones Hurricane Season	1 ti´ u wináalil junioo tak 30 ti´ u wináalil noviembree 1 de Junio - 30 de Noviembre 1 June-30 November	
U cháakil xamanka´an Lluvias de invierno Winter Rain	Diciembree tak Febreroo Diciembre - Febrero December - February	
Xamanka´an Frentes fríos Cold Fronts	Septiembree tak Maayoo Septiembre - Mayo September - May	Octubree tak Áabril Octubre - Abril October - April

U PÉEK LE UJO´ / FASES LUNARES/ MOON PHASES

- Nojoch Uj / Luna Llena / Full Moon
- Chichan Uj / Cuarto Menguante / Last quarter
- Túumben Uj / Luna Nueva / New Moon
- U nojochtal Uj / Cuarto Creciente / First Quarter

NAZARIO POOT

01 ENERO / JANUARY

DOMINGO / SUNDAY	LUNES / MONDAY	MARTES / TUESDAY	MIÉRCOLES / WEDNESDAY	JUEVES / THURSDAY	VIERNES / FRIDAY	SÁBADO / SATURDAY
						01
02	03	04	05	06	07	08
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31	01	02	03	04	05

CML

DSM/ TM

IXI´IM / MAÍZ / MAIZE

SAN ANTONIO, CAYO DISTRICT, BZ

KARLA G. HERNÁNDEZ-AGUILAR

02 FEBRERO / FEBRUARY

DOMINGO / SUNDAY	LUNES / MONDAY	MARTES / TUESDAY	MIÉRCOLES / WEDNESDAY	JUEVES / THURSDAY	VIERNES / FRIDAY	SÁBADO / SATURDAY
30	31	01	02	03	04	05
06	07	08	09	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	01	02	03	04	05

CML DSM/TM CG ALM

U JEJELÁAS U SIJNALIL IXI´IMO´OB / DIVERSIDAD DE MAÍCES NATIVOS / NATIVE MAICES

XOY, YUCATÁN, MX

CRISTIAN CANUL

03 MAARZO / MARZO / MARCH

DOMINGO / SUNDAY	LUNES / MONDAY	MARTES / TUESDAY	MIÉRCOLES / WEDNESDAY	JUEVES / THURSDAY	VIERNES / FRIDAY	SÁBADO / SATURDAY
27	28	01	02	03	04	05
06	07	08	09	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31	01	02

CML ALM TM QM

IXKANÁAN IXI´IM / GUARDIANA DEL MAÍZ / MAIZE GUARDIAN

XOY, YUCATÁN, MX

KARLA G. HERNÁNDEZ-AGUILAR

04 ABRIL / APRIL

DOMINGO / SUNDAY	LUNES / MONDAY	MARTES / TUESDAY	MIÉRCOLES / WEDNESDAY	JUEVES / THURSDAY	VIERNES / FRIDAY	SÁBADO / SATURDAY
27	28	29	30	31	01	02
03	04	05	06	07	08	09
01	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

QM DSG CHP SS

IXI´IM: K KUXTAL, K JANA / MAÍZ: NUESTRO SUSTENTO, NUESTRO ALIMENTO
MAIZE: OUR LIVELIHOOD, OUR FOOD

SAN ANTONIO, CAYO DISTRICT, BZ

JOHN TZIB

05 MAYO / MAY

DOMINGO / SUNDAY	LUNES / MONDAY	MARTES / TUESDAY	MIÉRCOLES / WEDNESDAY	JUEVES / THURSDAY	VIERNES / FRIDAY	SÁBADO / SATURDAY
01	02	03	04	05	06	07
08	09	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	01	02	03	04

QM SMC

K IXI´IM/ MAESTRO DEL MAÍZ / TEACHER OF MAIZE

TZUCACAB, YUCATÁN, MX

BENITO CHI CHULIN

MX

MX

06 JUNIO / JUNE

DOMINGO / SUNDAY	LUNES / MONDAY	MARTES / TUESDAY	MIÉRCOLES / WEDNESDAY	JUEVES / THURSDAY	VIERNES / FRIDAY	SÁBADO / SATURDAY
29	30	31	01	02	03	04
05	06	07	08	09	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	01	02

SML SFE

PAAK´AL / LA SIEMBRA / THE SOWING

XOY, YUCATÁN, MX

NAZARIO POOT

07 JULIO / JULY

DOMINGO / SUNDAY	LUNES / MONDAY	MARTES / TUESDAY	MIÉRCOLES / WEDNESDAY	JUEVES / THURSDAY	VIERNES / FRIDAY	SÁBADO / SATURDAY
26	27	28	29	30	01	02
03	04	05	06	07	08	09
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31	01	02	03	04	05	06

STMA BR MED RES SFE

ICHKOOL: U KÚUCHILIL TU´UX LAJ YAAN / LA MILPA: LUGAR DONDE HAY DE TODO
MILPA: PLACE WHERE THERE IS EVERYTHING

SAN JOSÉ SUCCOTZ, CAYO DISTRICT, BZ

JOSÉ UCK

08 AGOSTO/ AUGUST

DOMINGO / SUNDAY	LUNES / MONDAY	MARTES / TUESDAY	MIÉRCOLES / WEDNESDAY	JUEVES / THURSDAY	VIERNES / FRIDAY	SÁBADO / SATURDAY
31	01	02	03	04	05	06
07	08	09	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31	01	02	03

RES R-T

U IXI´IMIL E´JUUJ / MAÍZ NATIVO MORADO / NATIVE PURPLE MAIZE

PATCHAKAN, COROZAL DISTRICT, BZ

KARLA G. HERNÁNDEZ-AGUILAR

BZ

09 SEPTIEMBRE / SEPTEMBER

DOMINGO / SUNDAY	LUNES / MONDAY	MARTES / TUESDAY	MIÉRCOLES / WEDNESDAY	JUEVES / THURSDAY	VIERNES / FRIDAY	SÁBADO / SATURDAY
28	29	30	31	01	02	03
04	05	06	07	08	09	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	01

R-T

DSM/ CE

DMC

JOOCH / LA COSECHA / THE HARVEST

MAXCANÚ, YUCATÁN, MX

ISAÍAS PECH

MX

10 OCTUBRE / OCTOBER

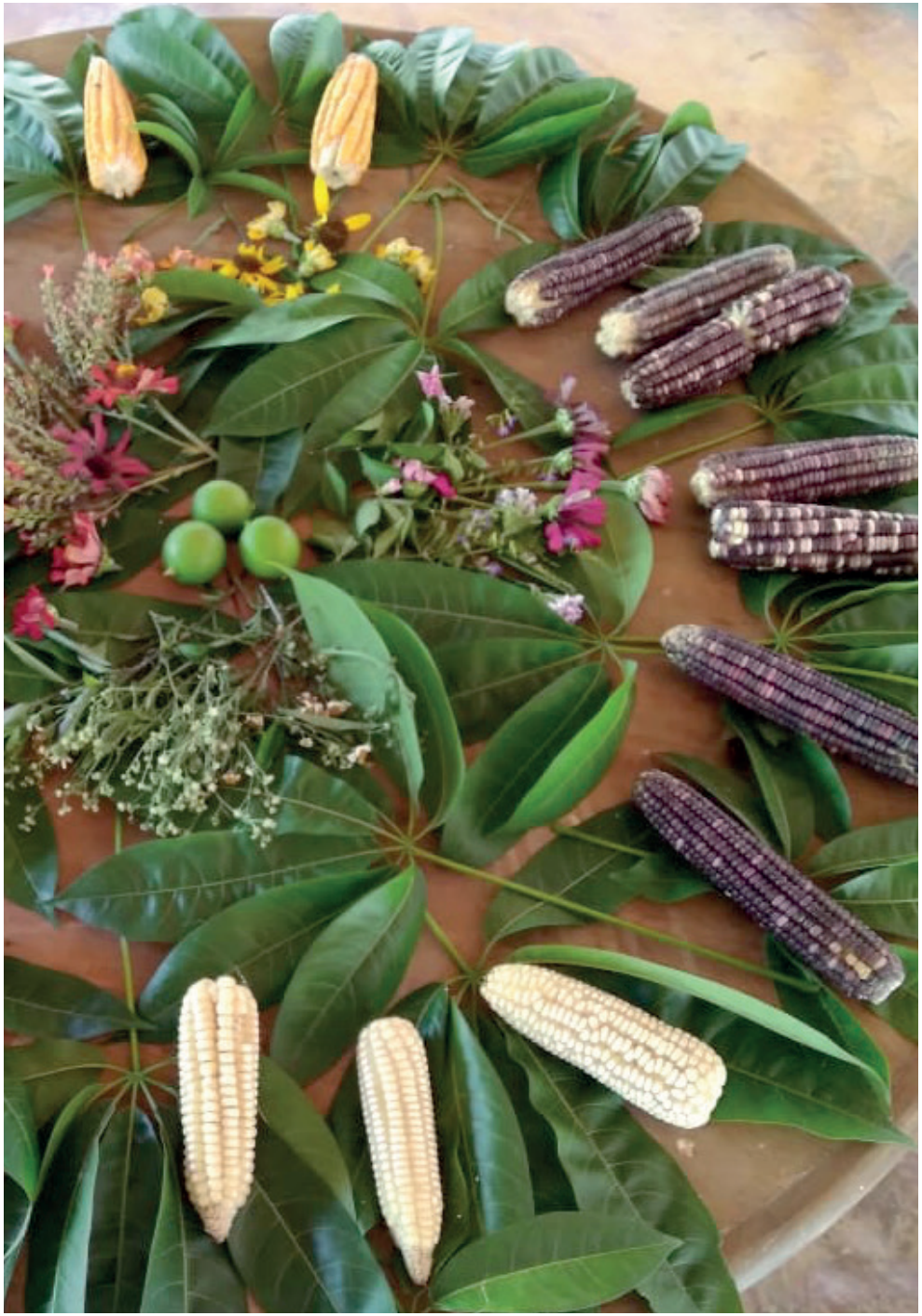
DOMINGO / SUNDAY	LUNES / MONDAY	MARTES / TUESDAY	MIÉRCOLES / WEDNESDAY	JUEVES / THURSDAY	VIERNES / FRIDAY	SÁBADO / SATURDAY
25	26	27	28	29	30	01
02 ◐	03	04	05	06	07	08
09 ○	10	11	12	13	14	15
16	17 ◑	18	19	20	21	22
23	24	25 ●	26	27	28	29
30	31	01	02	03	04	05

DML

U KÚUCHIL KOONOL / EL MERCADO / THE MARKET

SAN IGNACIO, CAYO DISTRICT, BZ

KARLA G. HERNÁNDEZ-AGUILAR



11 NOVIEMBRE/ NOVEMBER

DOMINGO / SUNDAY	LUNES / MONDAY	MARTES / TUESDAY	MIÉRCOLES / WEDNESDAY	JUEVES / THURSDAY	VIERNES / FRIDAY	SÁBADO / SATURDAY
30	31	01	02	03	04	05
06	07	08	09	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	01	02	03

CMC

KA´ANCHE´/ ALTAR MAYA: CEREMONIA PARA INICIO DE TRABAJO DEL DÍA / MAYAN ALTAR

XOY, YUCATÁN, MX

CRISTIAN CANUL

12 DICIEMBRE / DECEMBER

DOMINGO / SUNDAY	LUNES / MONDAY	MARTES / TUESDAY	MIÉRCOLES / WEDNESDAY	JUEVES / THURSDAY	VIERNES / FRIDAY	SÁBADO / SATURDAY
27	28	29	30	01	02	03
04	05	06	07	08	09	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31
01	02	03	04	05	06	07

CMCSA

U WATS´AL NAL / LA DOBLA DEL MAÍZ / BENDING THE MAIZE

SAN ANTONIO, CAYO DISTRICT, BZ

KARLA G. HERNÁNDEZ-AGUILAR

NÍIB ÓOLAL / AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENT/

"Junp´éel níib óolal yéetel noj tsiik ti´ le kolnáalo´ob maaya ti´u lu´umil Mexico yéetel Belice, úuchak u cha´iko´ob k ts´íibtik u tsikbalil u kuxtalo´ob yéetel u kanantiko´ob ma´ u xu´ulul u kuxtalo´ob"

"Con profundo agradecimiento y respeto a las y los milperos Mayas de México y Belice, por permitirnos documentar sus historias de sobrevivencia y resistencia."

"With deep gratitude and respect to the Mayan milperos of Mexico and Belice, for allowing us to document their stories of survival and resistance."

BIX BEETABIK / EDICIÓN / EDITION:

MX
- Karla G. Hernández-Aguilar

MÁAXO´OB BEETEJ / AUTORES / AUTHORS:

MX
- Karla G. Hernández-Aguilar
- Nazario Poot Palomo
- Cristian Canul Cauich
- Isaías Pech Y Chi
- Benito Chi Chulim
- José Concepción Perera Uc

BZ
- Gary Canto
- John Tzib
- José Luis Uck
- Sabino Benustiano Yam Jr.

U YOOCHEL KAAJBAL / ILUSTRACIÓN DE PORTADA / COVER ILLUSTRATION:

MÁAX BET LE P´IISK´IINO/ DISEÑO DE CALENDARIO / DESIGNER:

MX
- Alek Fante

MÁAX SUT ICH MAAYA LE P´IISK´IINO´/ TRADUCCIÓN MAYA DE CALENDARIO:

MX
- Prof. Iriwin U. Sanchez Cauich

U XAK'ALIK TS'ÍIB / REVISIÓN / TEXT REVIEW:

MX
- Rodrigo Rosales Cerezo

MÁAX TAKPAJO´OBI´/ COLABORADORES / COLABORATORS:

MX
- José Ángel Koyoc Ku

BZ
- Ina Sanchez
- William Can
- Elsner Campos

MÁAX ÁANTANAJ / CON APOYO DE / SUPPORTED BY

University of Nottingham
UK | CHINA | MALAYSIA

University of Nottingham
Future Food

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD SECURITY AND ENTERPRISE